

HOSPITALS

好 友

動物養殖場

GOOD-COMPANION
ANIMAL
BREEDING FARM

SHANGHAI

Shanghai

好友動物養殖場 簡介

本場位于中國上海市奉賢縣庄行鄉沙港橋，占地面積五千平方公尺，以養玩賞犬、工作犬、實驗用犬為主。除刊照片外，還有獵犬賽特、西藏獅子狗、板凳狗、沙皮狗、波斯貓等。

本場還設有醫療、美容部門，為您的寵物提供多種服務并开展動物出租業務。

INTRODUCTION ON GOOD-COMPANION ANIMAL BREEDING FARM

The Shanghai Good-Companion Animal Breeding Farm, located at the Shagang Bridge, Zhuanghang Village, Fengxian County of Shanghai, covers a total area of 5,000 square meters. The houses are large and bright, the facilities complete. The Farm is concentrated on the breeding of dogs of various kinds. At present, there are entertaining dogs, working dogs and experimental dogs. Besides those illustrated in the photos, the British setter, Lhasa Apso, Bench dog, Shapei and others are also available. Several Persian cats are living there as well.

This Farm also has an affiliated medical and beauty salon. You may obtain various services to your pets here, or you can rent pets for temporary entertainment.

為您提供

親密的伴侶

忠實的守衛



北京獅子狗

原產中國。白色、駝色兩種。體重4—6公斤，體高20—50公分。聰明、文靜、高雅。對主人忠貞不渝。相傳在明朝已成為貴族的愛物，清慈禧太後更著意選育優種繁殖，十七世紀流到國外，一直被公認為世界頭等名犬。

(Pekingese) Originated in China. There are two colors of white and light tan, weighing 4 to 6 kgs about 20 to 50 cm in height. As the legend goes that back in the Ming Dynasty, it became the favored pet of the high class. The queen mother Cixi of the Qing Dynasty had chosen to breed a better kind. It was shipped abroad in the 17th Century. It has been considered the worldly well-known dogs.



場長：程浦林

市內聯系地址：

安福路201號。華夏文化藝術團

電話：4335133

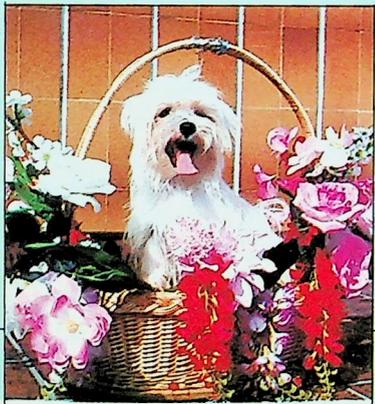
Director: Cheng Pulin Tel: 4335133

Add: 201 An Fu Road Shanghai



馬爾他狗 原產地中海馬爾他島。白色。體重2—3公斤，體高20—25公分。聰明，善察人意，警場性特高，每有客來，歡叫不停。屬寵物中的佼佼者。

(Maltese). Originated in the Malta Island of the Mediterranean. white color. weighing about 2 to 3 kgs about 20 to 25 cm in height. It is clever and can understand a lot of human expressions. It has high vigilance. It would cheer along continuously when a guest comes for a visit. Therefore it is the most favored pet.

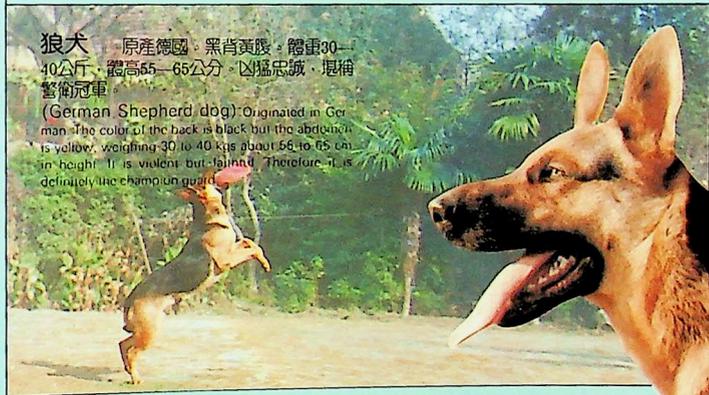


松鼠狗 原產德國。金黃色。體重3—5公斤，體高25公分左右。小巧玲瓏，活潑溫順，屬世界名犬。

(Pomeranian): Originated in German. golden yellow color. weighing 3 to 5 kgs about 25 cm in height. It is nimble, lively and tender. One of the worldly famous dogs.

狼犬 原產德國。黑背黃腹。體重30—40公斤，體高65—66公分。凶猛忠誠，堪稱警衛冠軍。

(German Shepherd dog): Originated in German. The color of the back is black but the abdomen is yellow. weighing 30 to 40 kgs about 66 to 65 cm in height. It is violent but faithful. Therefore it is definitely the champion guard dog.





畢格犬 原產英國。黑、白、赭三色一體。體重8—13公斤，體高33公分。可狩獵也可作玩伴，今為國際標準實驗用犬，并製作各種用途的搜索犬。

(Beagle) Originated in Britain. The body has three colors of black, white, and brown. Weighing 8 to 13 kgs, about 33 cm in height. It is a good hunter as well as a good companion. Now it is widely used for experiments according to the international standard. Some are trained for the purpose of searching dogs.



蘇格蘭牧羊犬 原產蘇格蘭。體重6—7公斤，體高30—40公分。毛色多為虎斑、黑色、紅色或黑交、褐色等。原為英國皇家喜養的犬種。忠實的伴侶。

(Shetland Sheepdog) Originated in Scotland, weighing 6 to 7 kgs about 30 to 40 cm in height. It has colorful skins of tiger spots, black, red or a mixture of black and brown etc. It used to be a favorite pet in the British royal family.



貴婦犬 (亦稱貴賓犬) 原產法國。成犬白色，幼時胎毛呈黃色。體重5公斤左右，體高30公分左右。毛長而卷曲，可剪成各種毛型，千變萬化，為婦女兒童特別鍾愛。

(Poodle) Originated in France. In childhood, the hair was of yellow color, when it grows, it changes into white, weighing about 5 kgs, about 30 cm in height. The hair is long and curly and can be trimmed into various shapes. Such variety becomes a favorite for ladies and children especially.



FREE FLYING 飛 翔



上海飛翔



中外合資豪華高速游船

上海飛翔交通游船有限公司
SHANGHAI FREE FLYING TRANSPORT & YACHT CO.,LTD.

地址：中國上海漕溪北路28號上海實業大廈北樓1F座
ADD: 1F, NO.28, CAO XI RD(N), SHANGHAI, CHINA
電話：4869406 傳真：4869531 郵編：200030
TEL: 4869406 FAX: 4869531 P.C: 200030

前 言

上海飛翔交通游船有限公司是經國家交通部和上海市人民政府批准成立的中港合作企業。經營上海蘆潮港至浙江普陀山、寧波航綫的旅客運輸和旅游酒店、旅游商品等相關配套服務，旨在提供現代化的交通設施，拓展上海至浙江旅游景点的國際旅游業務，方便旅客，為滬浙兩地的經濟繁榮服務，為開放開發浦東服務。

“飛翔”號是本公司從澳大利亞帕斯引進的具有世界一流水平的雙體噴水高速客輪，具有“新穎，快速，舒適，安全”的特點，客輪擁有450個客位（上甲板為豪華艙，108個客位，主甲板為標準艙，342個客位），航行最高時速為32海裏。船上配有無線電，電視監視系統和雷達，衛星導航系統和最新技術的平衡器裝置，有中央空調和通風隔音系統，還有電視，小酒吧，賣品部等設施。

“飛翔”號將以其先進完善的設施，安全的運行，一流的服務，接待來自世界各地的賓客，為海內外朋友提供優質服務，歡迎各界人士光臨惠顧。

平穩舒適的雙體結構



CATAMARAN STRUCTURE
WITH STABILITY & COMFORT

先進安全的駕駛系統



ADVANCED WHEELHOUSE

FORWARD

Shanghai Free Flying Transport & Yacht Co., Ltd. is a sino-foreign contractual joint venture enterprise, examined and approved by the State Communication Ministry and Shanghai Municipal Government. It is mainly engaged in the transportation service for passengers from the Luchogang Port of Shanghai to Putuo Mountain and Ningbo, tourism hotel, tourism merchandise and related service for the purpose of providing modern transportation facilities, developing the international tourism from Shanghai to Zhejiang Province, promoting the economy between the two places and developing the Pudong new economic zone.

“Free Flying” Yacht is a high-speed aluminum catamaran ferry with two waterjets, imported from Australia with the characteristics of Novel Style, High-Speed, Comfort and Safety. There are 450 seats in the yacht, including 108 seats in upper deck (deluxe cabin) and 342 seats in main deck (standard cabin). The yacht can sail with the speed of 32 knots per hour. As to the facilities, the yacht is equipped with Radio and CCTV System (TV monitor), Radar, advanced Stabilizing and EPIRB System, Air-conditioning and Ventilation System, TV sets, bar, mini-shop, etc.

The yacht will warmly treat guests from all over the world with its safe navigation, perfect facilities and hospitable service. Welcome to Shanghai “Free Flying” yacht.

發運港	到達港	航運距離	航運時間	票 價	
				頭等艙	標準艙
上海	普陀山	65海裏 (117公裏)	約2小時	元 (人民幣)	元 (人民幣)
上海	寧波 (鎮海)	51海裏 (92公裏)	約1.6小時	元 人民幣	元 人民幣

DEPARTURE PORT	ARRIVAL PORT	SAILING DISTANCE	SAILING TIME	PRICE	
				DELUXE CABIN	STANDARD CABIN
SHANG HAI	PU TUO MOUNTAIN	65SEAMILES (117km)	ABOUT 2 HOURS	RMB	RMB
SHANG HAI	NING BO (ZHENHAI)	51 SEAMILES (92km)	ABOUT 1.6 HOURS	RMB	RMB

豪華舒適的上層客艙



DELUXE UPPER CABIN

靈活卓越的航運性能



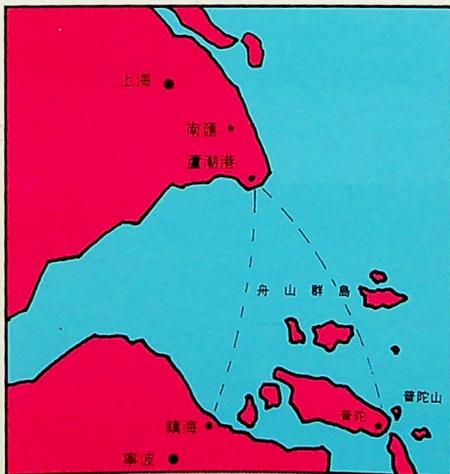
OUTSTANDING PERFORMANCE

寬敞明亮的標準客艙



SPACIOUS STANDARD CABIN

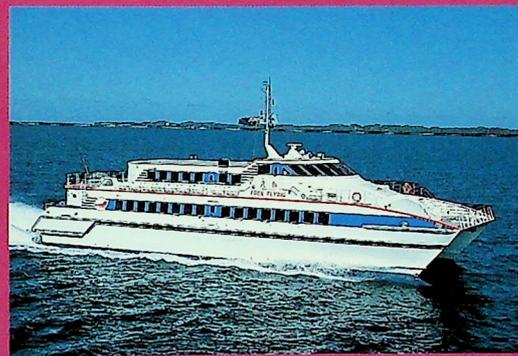
航行線路圖



NAVIGATION LINE



上海飛翔



中外合資豪華高速游船

上海飛翔交通游船有限公司

SHANGHAI FREE FLYING TRANSPORT & YACHT CO., LTD.

地址：中國上海漕溪北路28號上海實業大廈北樓1F座

ADD: 1F, NO.28, CAO XI RD(N), SHANGHAI, CHINA

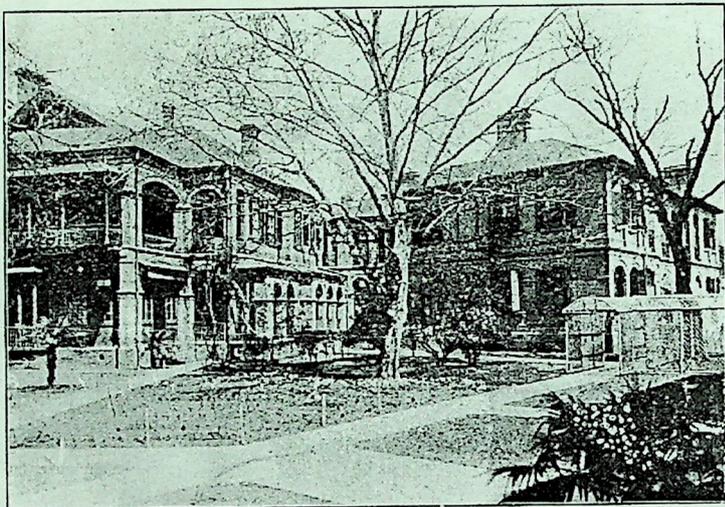
電話：4869406 傳真：4869531 郵編：200030

TEL: 4869406 FAX: 4869531 P.C: 200030

MARGARET WILLIAMSON HOSPITAL

FIFTY YEARS OF PROGRESS

Original hospital erected 1885



1883 Dispensary opened at the West Gate, Shanghai.

1885 Hospital built on present site.

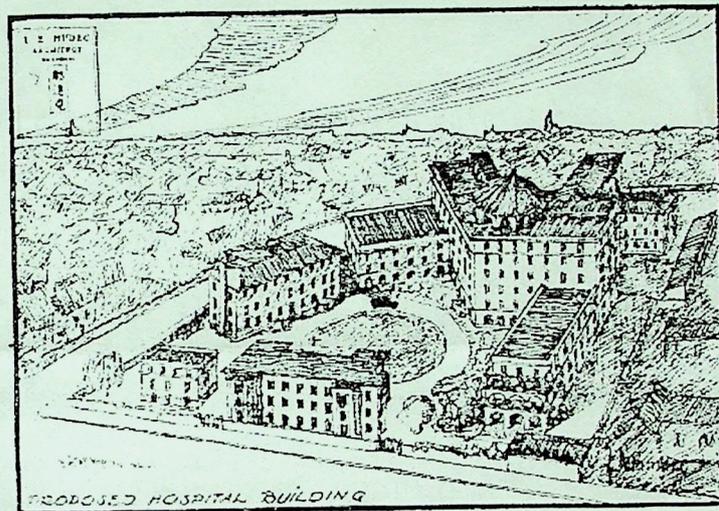
1905 Stevens Maternity Hospital erected.

1920 Reorganization of Hospital.

1922 Dormitory for School of Nursing.

1930 to 1935 Funds are now being solicited to entirely rebuild the medical, surgical, gynecological and childrens wards.

Contemplated rebuilt hospital and plant in 1935



1924 Bennett Memorial Laboratory Building erected to provide class rooms and laboratories for the Medical School.

1925 Howell Hall, Dormitory for the Medical Students.

1929 Home for the Resident Doctors in the Hospital compound, Modern Kitchen and Servants Quarters.

1930 First Unit of the Rebuilt Hospital, known as Laing Memorial Maternity Hospital.

For information, or contributions address Treasurer, Margaret Williamson Hospital.

(over)

婦 孺 醫 院 的 發 展



婦孺醫院之門診設立於	1883年
目下之醫院成立於	1885年
產科醫院創於	1905年
醫院改組在	1920年
醫學校之課室及試練室成於	1924年
醫學生宿舍建於	1925年
醫生宿舍完於	1929年
婦孺醫院重建之產科醫院將成於	1930年
仍需費重建內外婦科及小兒科之醫院將成於	1930-1935年



如蒙捐助請致函上海西門婦孺醫院

JANUARY 4

*A nurse and some patients
in the Children's Ward at the
Margaret Williamson Hospital*

A Work of Mercy in Shanghai

THE roar of guns and the bursting of shells in Shanghai streets did not check the merciful work that is carried on by our medical missionaries in the great seaport of China.

One might see a cross section of China's population lined up along the windows that separate the corridor from the nursery of the Margaret Williamson Hospital in Shanghai. It is great fun when there are some fifty babies inside, all wiggling and crying at once. The new maternity building accommodating 90 women and 80 babies is the largest woman's hospital in China and the oldest in Shanghai.

One of the most valuable pieces of work is done by the visiting nurses who follow up the cases after they have been discharged, teach the mothers how to feed their babies the correct food and the importance of clean living. By wheelbarrow they travel all over that crowded city. One nurse wrote: "One day the address for which we were looking proved to be a store. We approached the men at the counter and asked them if Mrs. Li lived there. One of them said that no one by that name lived there. We explained that we had come to see how a new baby was getting along after leaving the hospital and to advise the mother about taking care of it. The men all seemed very much interested in what we were saying but insisted that the Lis did not live there. Finally we assured them that we charged nothing for these visits, but came because we were interested in the baby. That broke down the last barrier and the spokesman of the crowd invited us to follow him upstairs. He said he

believed that there was a baby there after all. The mother had many questions to ask and seemed so grateful for the information and the pamphlets that we gave her. The whole family and several of the neighbors watched us give the baby a bath. They were very cordial and begged us to come again and give the same information to some of the neighbors."

Flood and war conditions have driven thousands from their homes in Shanghai. The medical students and nurses have been working out a regular program of giving medical care to the children in one of the large camps, where 5,000 people are living in huts made of straw matting. Before the clinic opens they go into the individual huts to find the babies whose fathers and mothers are too ignorant or too discouraged to find their way to the clinic alone. On these days when the weather is cold and rainy the group comes home weary, not only from the work they have done, but from the heartaches for these people who have not enough to eat and not enough to wear.

The Woman's Christian Medical College, Shanghai, reports that so far not one graduate has gone into private practice, but every one has chosen her field with a view to service. Perhaps they have caught the spirit of Margaret Williamson, the seamstress in New York City, who, in 1884, gave all her earnings to start a little two-room hospital. Fifteen young women candidates for medical diplomas study here each year, while many applicants are turned away for lack of room. The first class was matriculated in September, 1924, after four American mission boards had chosen the Margaret Williamson Hospital as the most suitable in which to start a medical school.

During the flood period, when 5,000 refugees crowded into the city, and later during the fighting in Shanghai, the students carried on a work of relief that is gratefully acknowledged by the Chinese.



Miss Chin



*A Chinese Nurse
Miss Wu.*



Dr. Lowrey.

An Eye Clinic

CONSECRATING ALL

SCRIPTURE:

MARK 12:41-44

HYMN

Take my life and let it be
consecrated, Lord, to Thee;
Take my hands and let them move
at the impulse of Thy love.
Take my feet, and let them be
swift and beautiful for Thee;
Take my voice, and let me sing
always only for my King.

Frances R. Havergal.

MEDITATION

That we may have the strength to make
and live our lives through service

This serves as a hotel also, has dining room, health facilities, reasonable rates, b cars at guest disposal {for a fee, of course} and is not far out. I would rather stay there than at the Hilton!

ADW

上海康福保健中心

SHANGHAI COMFORT
HEALTH CENTER

上海申康賓館

SHEN KANG GUEST HOUSE



上海康福保健中心以開展康復保健休養為主要特色，還專設申康別墅式賓館接待國內、外賓客。

日本東京華僑總會會長黃成台先生、上海第二醫科大學教授、衛生部科學技術委員會委員、著名心血管內科專家黃銘新博士、著名外科專家董方中教授為本中心名譽董事長。由上海第二醫科大學教授、上海消化疾病研究所所長江紹基博士和上海中醫學院教授、上海氣功研究所顧問沈家麒博士分別主持的現代醫學部和中國傳統醫學部專家組，運用先進、統一的技术手段，能在最短時間內，使受益人獲得強身益壽之效果。

本中心的服務項目有：長期康復保健休養，養老保健服務，傳統健康檢查和諮詢，行為醫學保健及諮詢以及專科頑症、女性不孕等。在中國傳統醫學方面，氣功、太極拳、推拿、針灸均為本中心之特色，藥膳和營養食療尤為出新。同時，還可接受海外各界舉辦（或聯合舉辦）傳統醫學及各類健身訓練班。保健休養期間，本中心將視不同情況安排保健遊覽活動。

The main objective of the Shanghai Comfort Health Center is to provide a wide range of services for the promotion of health of tourists visiting Shanghai and of foreign friends staying in Shanghai on business. A villa, The Shen Kang Guest House is set up to receive guests from home and abroad.

Mr. Huang Cheng Tai, Chairman of the Association of Overseas Chinese in Tokyo; Professor Huang Ming Xin of Shanghai Second Medical University, Cardiologist, member of Science and Technology Committee of Ministry of Health and Professor Dong Fang Zhong, distinguished surgeon are Honorary Chairmen of the Board of Directors of this Center. Professor Jiang Shao Ji of Shanghai Second Medical University, Director of Shanghai Digestive Diseases Research Institute and Professor Shen Jia Ji of the Shanghai College of Traditional Medicine, Advisor to Shanghai Institute of Qi-gong Research lead the Expert Groups in our Departments of Modern and Traditional Medicine.

The introduction and practice of modern and integrated medical technology aims to achieve the best attainable result in health promotion within the shortest period of time.

Among the medical services we provide are: long term convalescent care, health care for the aged, systematic physical check, behavioral medicine and counselling, chronic disease and female infertility. Traditional medicine: Qi-gong, shadow boxing, massage, acupuncture are among the specialties. Dietotherapy consisting of medicinal and nutritive diets are also available.

The Center sponsors (or jointly sponsors with all interested parties) study courses on Chinese traditional medicine and training sessions on health promotion.

Sight-seeing excursions will also be arranged during our guests' stay at the Center.



客房 guest room



保健室 medical clinic



藥膳 medicinal diet



練氣功 practising Qi-gong



衛生間
bathroom



酒吧 the bar

本處坐落於上海虹橋開發區北側，與鎮館辦公大樓、太平洋飯店、楊子江大酒店、太陽廣場、上海國際貿易中心大廈等建築群相毗鄰。南向為一片廣闊綠田，是上海大都市內仅有的幾家空氣清新、花木茂盛的賓館之一。距虹橋國際機場6.5公里，去市中心僅9公里。

本處為別墅式洋房，內有寬廣的花園，花木茂盛，鳥語花香，環境寧靜優雅。室內配有進口潔具、彩色閉路電視系統、冰箱以及急救呼叫和火警報警裝置等設施。現代化的通訊設備可隨時與國際、國內取得聯係。此外，還有健身操功房、保健診療室等，是極為理想的保健休養、品嘗膳食和洽談商務的場所。

The Center, located in suburban area of Shanghai, is adjacent to the Hong Qiao Economic Development Zone, 6.5 km from the airport and 10 km from the city center. It is within walking distance of the hotel and trade complexes-The International Trade Center, the Yangtze Hotel, Sun Plaza and the New Town Mansion for consulates, etc.

The holiday-inn buildings of the Center, the tranquil environment and scenic surroundings make the Center an ideal health resort. Rooms are well furnished, decorated and fully equipped with close circuit TV, refrigerator, stereo, deluxe bathroom facilities and alarm systems and are fully air conditioned. Domestic and international direct dial telephones keep contact world wide. There is also a gymnasium. A dining hall and a bar serve Chinese cuisine, western style food and drinks catering to individual need.

A medical clinic staffed with qualified personnel provides medical care of the highest standard.

服務台 reception



內花園 the courtyard



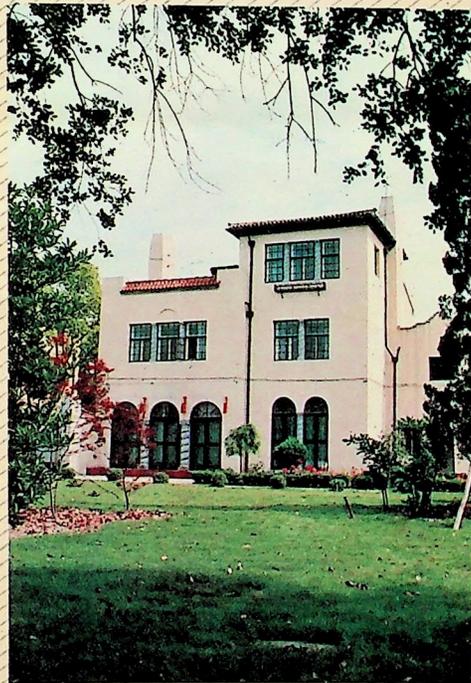
- | | |
|--|-------------------------------------|
| ① 新虹橋大廈
NEW TOWN MANSION | ⑤ 楊子江大酒店
YANGTZE NEW WORLD HOTEL |
| ② 國際貿易中心
SHANGHAI INTERNATIONAL
TRADE CENTER | ⑥ 金橋大廈
GOLDEN BRIDGE MANSIONS |
| ③ 太陽廣場
SUN PLAZA | ⑦ 錦明公寓
JIN MING APARTMENT |
| ④ 太平洋飯店
TAI PING YANG WESTIN HOTEL | ⑧ 虹橋賓館
RAINBOW HOTEL |
| | ⑨ 銀河賓館
YING HE HOTEL |

地址: Address 虹橋路1440號 1440 HONG QIAO ROAD
 電話: Telephone 2759131 2759132
 電報掛號: Cable SCHC 3328
 圖文傳真: FAX 2758514

This serves as a hotel also, has dining room, health facilities, reasonable rates, b cars at guest disposal {for a fee, of course} and is not far out. I would rather stay there than at the Hilton!

AJ/M

上海康福保健中心 SHANGHAI COMFORT HEALTH CENTER 上海申康賓館 SHEN KANG GUEST HOUSE



夏

创刊号

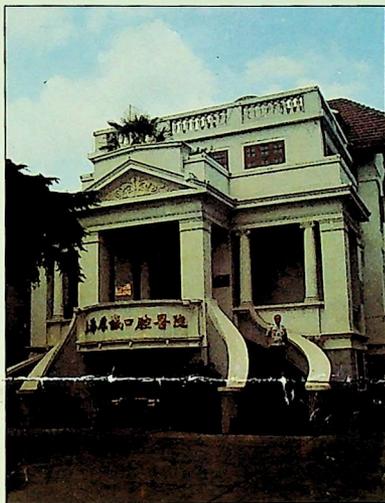
厚誠

Kosei

上海厚誠口腔醫院

厚誠口腔醫院是上海第一家中日合資口腔醫院。自一九九一年開業近四年來，全體職工遵循“從病人利益出發，站在病人的立場上進行治療”的辦院方針，先後診治了數以萬計的牙病患者，其中20%以上是來自不同國籍的外國患者。先進的治療手段和良好的服務使我們在社会上贏得了聲譽。

為了方便病家就診，醫院天天開設門診，並實行預約制。醫院除了開展一般的拔牙、補牙和鑲牙業務外，更對不同部位的殘根（牙齒上部全部缺損，只剩下牙根）、殘冠（牙根完好，牙齒上部有部分缺損，只殘留下部分牙齒）進行修復，使其恢復正常的咀嚼功能，外觀形態和自我感覺與真牙也毫無二致。隨著病人對牙齒治療的要求不斷提高，今年還將陸續推出“套筒式半固定托牙”及“種植體”等治療方法，我們將在下期向大家介紹。



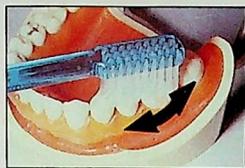
正确
de
刷牙是
de
保护自己牙齿
最有效手段

不少人由于不注意自己口腔卫生，造成了种种牙病，以致最后失去自己的牙齿，装上各种假牙。但他们在安装了假牙以后，就不再给予必要的关心和维护，其实这是种不正确的卫生意识。

活动修复体（俗称活动假牙）可以每天由病人取出口腔，用清洁剂（假牙清洁液）进行清洁，这比较容易，而固定在口腔内的修复体（俗称固定假牙）进行清洁则比较困难。很多病人往往由于使用固定假牙后，没有注意口腔清洁（尤其是假牙与真牙的相邻部位的清洁），导致发生继发性牙齿周围组织（如牙龈、牙槽骨）的损伤，最后使假牙不能发挥功能，甚至使原来相邻的正常牙齿发生松动、酸痛或产生蛀牙现象，而正常的刷牙方法，是避免产生这种后果的最基本、最有效的一种手段。（转后页）

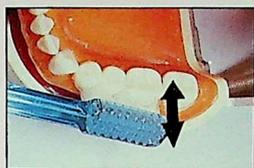
正确的刷牙方法有二种：水平颤动法、竖刷牙

用牙刷在牙齿的咀嚼面、外侧面上作短距离水平颤动，颤动距离不大于2-3个牙齿的宽度。



水平颤动法刷牙 ▲

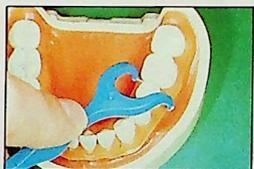
将牙刷由齿龈向齿冠方向作竖直的拂刷。这种刷牙尤其适用于牙龈(牙肉)萎缩患者。



竖刷牙刷牙 ▲

牙线的使用方法

牙线是清除牙间隙菌斑(俗称牙垢)的最有效的工具,尤其对于牙尖乳头充满的牙间隙菌斑。牙线通常有二种:一种象线团似的整根牙线,使用时拉出一段,折断后使用;另一种使用较为方便,它将牙线做在一塑料弓形架子上,形似一把弓锯,使用时只须手持锯把即可。使用方法:将牙线慢慢由牙冠向牙龈方插入,再沿牙面拉出,以去除牙垢。



怎样才能知道口腔菌斑存在的情况呢?



我们可以用一种菌斑显色剂作自身检查(见下图示)。在刷牙前,用棉球蘸取少许显色剂,将其涂于牙面,然后漱口(洗去多余显色剂),此时留在牙面上的红色斑点即为残留的牙垢。刷牙后,亦可用上述方法检查牙面是否还残留有牙垢,以检验你刷牙方法是否正常。

所以,牙刷、牙线和显色剂是家庭常用的保健工具。当然,患者还必须定期去专科医院进行检查,以便及时发现自己牙齿的病灶,及时得到正常的治疗。

あなたの微笑みを……。

日中合弁

上海厚誠口腔病院



We'd like to see your smile.

China - Japan Joint Venture
**SHANGHAI KŌSEI
DENTAL HOSPITAL**



董事长 朱满芳

Chairman ZHU MAN-FANG

上海郵電管理局衛生所所長
SHANGHAI P & T Chief of Public Health Dept.
ADMINISTRATION

Utilizing the latest model medical equipments, carefully examined dental materials.....

Together with Japanese dentists, there are excellent Chinese dentists and dental technicians who were well-trained in Japan. Thus we can offer you the highly sophisticated dental care.

Panorama X-ray

パノラマX線装置



Specially trained dental technician operating the "argon caster".

特殊歯科技工

最新鋭の日本製医療機器と厳選された最高級の歯科材料を駆使し、日本人派遣医師と共に、日本での研修を終えた優秀な歯科医師と歯科技工士が、高度な医療技術をお約束いたします。



總經理 有馬嗣雄

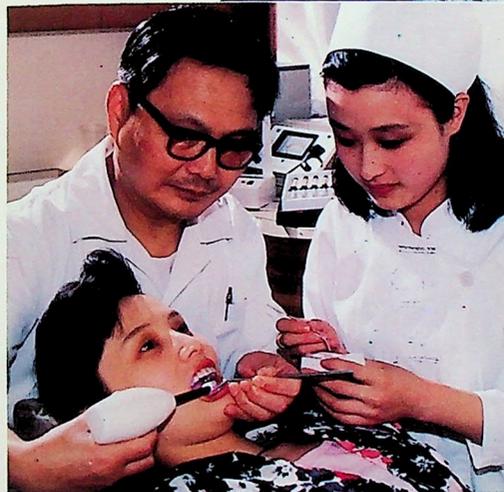
President ARIMA TSUGUO

医療法人社団厚誠会理事長
Medical corporation KŌSEIKAI President

In May 1991, the first China-Japan joint-ventured dental clinic, "Shanghai Kōsei Dental Hospital" has begun operating in Shanghai. Provided for modern equipments and highly advanced technics, we are looking forward to extend our dental expertise to Chinese citizen as well as to the foreigners.

Our staffs may speak in different languages, but our medical goal is the same: we want to offer you the best dental care in the world.

Toward the 21st century and toward the innovative medical system, we shall make positive efforts so that we will be well-accepted by you.



Take a sophisticated dental care in a private compartment.
プライバシーを尊重した空間の中で最先端技術を導入しての歯科治療



Foreigners waiting room comfortably designed.
ゆつたりと寛いで頂ける外国人専用待合室

1991年5月、中国・上海に日中初の合弁病院「上海厚誠口腔病院」が誕生いたしました。

最新の医療機器と高度な歯科医療技術を投入した先進的な病院経営——。

“いつも患者の立場に立つた医療”を心掛け、在留邦人をはじめとする外国人、そして多くの上海市民から愛される、医療機関をめざします。

交わす言葉は違っても、めざす医療は同じです。海を越え、二つの医療機関が一つの医療理念に燃えて、診療を開始いたします。

上海厚誠口腔病院は、21世紀へ向けた新しい病院形態を模索しながら、国際的にも高水準な歯科医療を提供してまいります。

<診療時間> AM8:00~PM6:30
 <診療日> 年中無休(日曜診療実施)
 <技術協力> 日本國・医療法人社団厚誠会
 中 国・上海郵電病院

皆様方の健康は私達の願いです。



Your dental health is
our best wish.



交通:上海空港より車で30分/上海駅より車で15分

〈 駐車場完備・電話予約・初診随時受付 〉

日中合弁

上海厚誠口腔病院

China-Japan Joint Venture

SHANGHAI KŌSEI DENTAL HOSPITAL

中華人民共和国上海市長樂路666號
 TEL: 247-7000(代表) FAX: 2476193
 <日本事務所> 神奈川県厚木市旭町2-8-15
 TEL: 0462-29-3888 FAX: 0462-29-3549

あなたの微笑みを……。

日中合弁

上海厚誠口腔病院

来院された時から、
そのサービスは始まります。



We'd like to see your smile.



Our through service will begin from
the moment of your first arrival.

China - Japan Joint Venture
**SHANGHAI KŌSEI
 DENTAL HOSPITAL**

FYI: Built in the 1920's {Art
deco Spanish} as luxury TB cure
hospital. Still intact, grounds
lovely, head of it has two kids
in U.S. "studying", worth a
visit--and stay?

ADY
AC93



上海市工人療養院

地址: 中國上海農工路 75 號 電話: 329419

ADDRESS: 75 NONGGONG ROAD, SHANGHAI TEL: 329419

SHANGHAI MUNICIPAL WORKERS' SANATORIUM

The Shanghai Municipal Workers Sanatorium, a rest home for workers under the leadership of the Shanghai Municipal Trade Union Council, was established in October, 1952. Located in the Hongqiao Development Zone, it is easy of access with good transport facilities. It is only 3 kilometers from the Hongqiao Airport and 8 kilometers from the People's Square in the centre of the city. Covering 63,360 square meters including a building area of 19,000 square meters with a floor space of 10,000 square meters, the sanatorium is equipped with 700 beds, of which 400 are now in use, and is staffed with more than 200 people, of whom nearly half are doctors, nurses and laboratory technicians.

Divided into four convalescence and recuperation areas, the sanatorium has the departments of Chinese medicine, Western medicine, physiotherapy, acupuncture and moxibustion, massage, spraying therapy, physical exercise therapy, hydrotherapy and radiology, as well as such facilities as a laboratory and a dispensary. The invalids and convalescents admitted into the sanatorium for convalescence and recuperation are model workers and advanced workers from different production posts in the city, and workers, cadres, scientists, technicians and other intellectuals who have made special contributions in the modernization drive. Admissions average more than 7,000 a year.

Having a total area of 40,220 square meters planted with trees and flowers, through which small streams flow, the sanatorium boasts more than 10 scenic sights including a large lawn, a peony pavilion, an oriental cherry pavilion, a mushroom pavilion, a scene of two dragons playing with a pearl, a small plum garden, a pine ridge, a playing fountain, an osmanthus flower bridge and a gallery-shaped grape trellis. As a result, the sanatorium presents a beautiful garden scene of rockeries standing by streams, pavilions mingling with terraces, birds singing sweetly, flowers giving forth their fragrance and green trees offering excellent shade everywhere. In addition, it has some flowering cherries given by Japanese friends as presents. The sanatorium is indeed an ideal place for convalescence and recuperation.

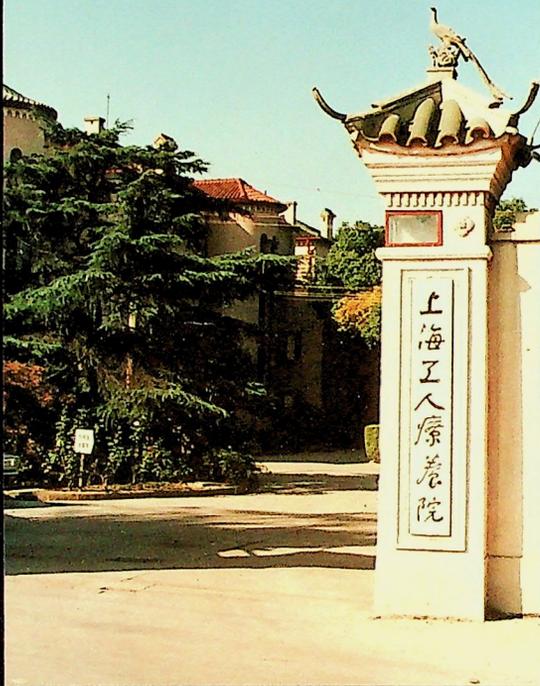
上海市労働者療養所

上海市労働者療養所は1952年10月創立、総工会（労働組合）に直属、都心から約8キロ、虹橋国際空港から約3キロのところにある。

敷地面積は63,360㎡、建築面積は19,000㎡、ベッド数は700ある。従業員は200余名おり、その半数は医者と看護婦である。

療養所には四つの療養区と休養区に分け、漢方医、西洋医、リハビリテーション、針灸、マツサージ、噴霧、体療、サウナ、レントゲン、薬局、化学分析検査などの施設が設けられている。療養所は上海の模範労働者、先進生産者に優先的に提供し、年に平均7000人が療養できる。

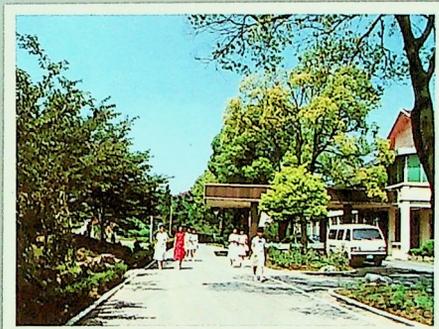
療養所には緑地、川の面積が40,220㎡、大芝生、牡丹亭、櫻亭、木の亭、双竜珍珠遊び、梅園、青松嶺、噴水池、などの園林風景が設けられ、さすが治療と療養に絶好な場所である。



上海市工人療養院

地址：中國上海農工路75號 電話：329419

ADDRESS: 75 NONGGONG ROAD, SHANGHAI TEL: 329419

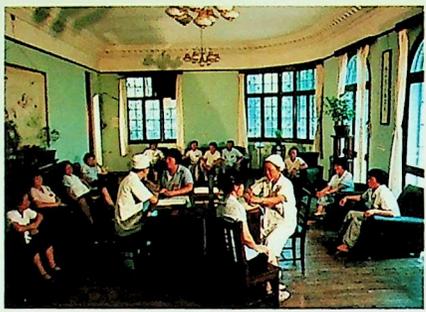


第四保養区の一隅

A glance of the NO. 4 Convalescent Area

上海市工人療養院は上海市總工會領導的一個職工療養事業單位。于一九五二年十月創辦，該院地處虹橋開發區內，交通便利，距虹橋機場僅3公里，距市中心人民廣場約8公里，它占地面積六萬三千三百六十平方米，建築物占地面積一萬平方米，建築面積一萬九千平方米，編制床位700張，現使用床位近400張，工作人員200余人，其中醫、護技人員約近百分之五十。

院內綠化、河道面積四萬零二百二十平方米，設有大草坪、牡丹亭、櫻花亭、蕩舟亭、雙龍戲珠、小梅園、青松嶺、噴水池、桂花橋、葡萄廊等十幾處可供賞景的園林風光，這裏是山水相依、亭臺交錯、鳥語花香、綠樹成蔭，此外還植有日本友人贈送的櫻花，確是療、休養的佳地。



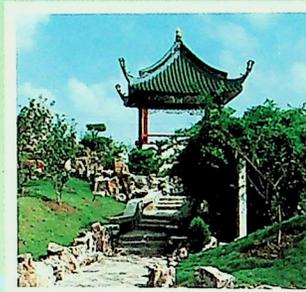
入院身体検査を受ける保養者たち
The Entrance physical exams

朝健康体操を
保養者たちがやる
The morning
exercise



第二保養区の
前景

The NO.2 convalescent Area



桜の木に囲まれた「桜花亭」という亭の風景
The Cherry Blossom Pavillion



「蘑菇亭」(蘑菇はキノコの意味) という亭の風景
The Mushroom-shaped Pavillion



遠くから眺める第一保養区
A view of the NO. 1 Convalescent Area

太極剣をやる
保養者たち
The Taiji Sword-
play



視察中のブルガ
リア労組代表団
The Bulgarian
union guests visiting the sanato-rium

